



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 19 – JUNIO DE 2009

“LA EXPERIENCIA EDUCATIVA DE UNA RUTA LITERARIA EN LA RIOJA”

AUTORÍA ANTONIO RAFAEL LÓPEZ ARROYO Y JAVIER CUENCA HERREROS
TEMÁTICA VIAJES EDUCATIVOS Y RUTAS LITERARIAS
ETAPA ESO

Resumen

La participación de un grupo de alumnos de 3º de la ESO pertenecientes al IES Averroes en el programa de movilidad regional “Rutas literarias” supuso un importante acicate a la práctica docente durante el resto del curso. Este artículo recoge los objetivos, contenidos y actividades desarrolladas por el mismo así como la metodología y evaluación utilizadas

Palabras clave

Rutas literarias, La Rioja, Berceo, Camino de Santiago, Edad Media

1. INTRODUCCIÓN AL PROYECTO RUTAS LITERARIAS EN LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DE LA RIOJA: “EL ORIGEN DE LA LENGUA CASTELLANA Y LOS MONASTERIOS RIOJANOS”

El grupo seleccionado para el programa “Rutas literarias” estuvo formado por 24 alumnos/as de 3º de ESO pertenecientes a dos grupos, acompañados por los profesores de Lengua Castellana y Literatura, Antonio R. López y Javier Cuenca.

Creíamos que la participación en este proyecto podía ser muy enriquecedora para nuestro alumnado, que se vería estimulado y motivado para continuar sus estudios de secundaria y, en un futuro, ampliar su formación general y literaria con el Bachillerato, en un entorno social poco propicio para este cometido. El IES Averroes está situado en un barrio de clase obrera, el Sector Sur, de Córdoba capital, con unas características socioeconómicas poco favorables para el desarrollo de la actividad escolar.

Solicitamos la ruta por la Comunidad Autónoma de la Rioja, itinerario “El origen de la lengua castellana y los monasterios riojanos”.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 19 – JUNIO DE 2009

1.1. Objetivos de la actividad

Todo nuestro trabajo fue encaminado a la consecución de estos otros objetivos:

- Mejorar los conocimientos históricos, sociales y literarios, despertando el espíritu investigador, el interés por la lectura y las repercusiones lingüísticas, estéticas y culturales de la literatura, considerada esta en toda su amplitud.
- Acercar la literatura a los jóvenes, dando una visión más cercana de ella a través de la visita y el conocimiento directo de los lugares en que transcurre la acción de las diferentes obras narrativas.
- Fomentar la lectura como fuente de placer intelectual y medio de conocimiento tanto en lo escolar como en lo personal.
- Estimular la creatividad y el espíritu crítico de los jóvenes, a partir de la lectura y redacción de textos literarios.
- Promover la formación integral del alumno.
- Valorar el patrimonio cultural de otras regiones y comunidades autónomas.
- Mostrar la importancia de la literatura en el desarrollo y en los avances de la cultura y de las ideologías en las personas y en la sociedad.
- Fomentar la participación activa de los alumnos en un trabajo cooperativo.
- Favorecer el conocimiento y el respeto hacia la comunidad visitada, sus gentes y sus costumbres, sus riquezas y su desarrollo, comprendiendo cómo todas, de manera conjunta, contribuyen al avance del país.
- Desarrollar actitudes y hábitos de respeto entre personas de distintos orígenes y culturas.
- Educar a los alumnos en la responsabilidad de llevar los saberes adquiridos a sus familias y barrios.

1.2. Metodología y evaluación

Reflejamos aquí de manera general la metodología que empleamos ya que ésta se aplicó en todos los módulos que desarrollemos. Nos basamos en una metodología de trabajo activa y participativa, en la que el papel del alumnado fue fundamental para integrar los contenidos que fuimos tratando. Por eso nuestras actividades se enfocaron no sólo a la explicación de conceptos por parte del profesorado sino que las actividades en las que los alumnos fueron los protagonistas fueron también esenciales en nuestro diseño.

El trabajo en clase (al que nos referimos en el apartado de Temporalización) se vio complementado por el trabajo en casa, necesario y requerido en todas las actividades propuestas. Tanto en un caso como en otro se alternarán la fórmula del trabajo en grupo con la del trabajo individual



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 19 – JUNIO DE 2009

ya que consideramos ambas necesarias para el desarrollo pleno de las capacidades intelectuales y sociales.

Dado que nuestro centro gozaba de las tecnologías TIC consideramos importante aprovecharlas como medio de dinamizar el aprendizaje y profundizar en él. Del mismo modo consideramos que es nuestra obligación educar a los alumnos en el uso sano y enriquecedor de las nuevas tecnologías. En este sentido nuestras clases se apoyaron en el uso de internet, del cañón visual para presentaciones power point, y del ordenador en general.

2. ESTRATEGIAS Y PROCEDIMIENTOS PREVIOS A LA REALIZACIÓN DE LA RUTA

Las estrategias y procedimientos que desarrollamos en el aula previamente a la realización de la ruta para alcanzar los objetivos del programa fueron los siguientes:

- a) Coordinación de las diferentes disciplinas que cursan los alumnos para obtener un mayor rendimiento:
 - En el área de la *Geografía e Historia*: actividades sobre el estudio del cultivo e industria del vino en La Rioja, así como del valor histórico-artístico de los monasterios de la zona.
 - En el área de *Francés*: actividades sobre los galicismos que se incorporan al castellano en sus orígenes a partir del Camino de Santiago y las órdenes religiosas de origen franco.
 - En el área de *Educación Física*: adiestramiento en habilidades básicas sobre malabarismo.
 - En el área de *Música*: breve introducción al canto gregoriano y las audiciones correspondientes.
 - En el área de *Tecnología*: técnica y práctica de ciertos oficios tradicionales de la zona.
 - En el área de *Biología y Geología*: características principales de la región que vamos a visitar.
 - En el área de *Religión*: importancia del componente religioso para entender la Edad Media.
- b) Colaboración estrecha entre todos los miembros del Departamento de Lengua y Literatura
- c) Utilización de Internet en clase para profundizar en la información sobre todos los aspectos reseñados anteriormente.
- d) El cuaderno de los alumnos: espacio para recoger las experiencias y aprendizajes diarios. También hubo espacio para el glosario, las opiniones y las fotos.
- e) Evidentemente, el trabajo del alumnado en clase y su motivación en las diversas materias y tiempos y enfocados a la consecución de los objetivos anteriores, fueron también esenciales.

3. ESTRATEGIAS Y PROCEDIMIENTOS TRAS LA REALIZACIÓN DE LA RUTA

Posteriormente a la ruta, pretendemos conseguir los siguientes objetivos:

- Divulgar los conocimientos adquiridos acerca de la comunidad, en aspectos diversos como sus gentes, costumbres, su importancia histórica y sus tesoros naturales y artísticos.
- Contagiar al resto del alumnado del interés por todos los aspectos aprendidos en el viaje.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 19 – JUNIO DE 2009

- Practicar la exposición oral y escrita como manera de mejorar la expresión de sí mismo y de las experiencias y saberes adquiridos.
- Fomentar las dimensiones artística y creativa de los alumnos, conectándolas con el trabajo en equipo.
- Acercar nuestro barrio, con especiales necesidades culturales y sociales, a otras costumbres, paisajes, a través de la experiencia de los jóvenes que en él habitan.
- Potenciar el uso de las nuevas tecnologías, y la comunicación sana y positiva, encaminada al enriquecimiento interpersonal, a través de ellas.

Para la consecución de dichos objetivos realizamos las siguientes actividades:

- Exposición del viaje en la sala de exposiciones "Tríptico" del Centro utilizando el material recogido (fotografías, folletos informativos) y el propio cuaderno de viaje de cada uno. Los alumnos seleccionaron, de entre todo el material recogido, el que conforme la exposición y fueron los responsables, con el asesoramiento de los profesores de Lengua y de EPV, de la configuración de la misma. Los alumnos estuvieron presentes en la inauguración de la exposición y, por grupos, fueron exponiendo a los asistentes los detalles de su aventura.
- Inclusión en la Plataforma Educativa (intranet del Centro): nuestra forma de comunicación interna. Se repartió entre los alumnos el trabajo de reflejar los distintos aspectos aprendidos antes y durante el viaje y se abrió un foro en el que puedan comunicarse con todos sus profesores y compañeros, tanto de nuestro Centro como del centro que nos acompañó.

Todos estos aspectos, junto a la elaboración de cuestionarios personales, fueron instrumentos fundamentales de evaluación.

En los siguientes apartados referiremos las líneas maestras que guiaron nuestro proyecto.

4. INTRODUCCIÓN A LA LITERATURA MEDIEVAL

4.1. Objetivos

- Conocer el contexto histórico, social, cultural y literario de la Edad Media.
- Interpretar con profundidad el sentido de los textos literarios de Gonzalo de Berceo y del *Cantar de Mio Cid*, extrayendo, en la medida de lo posible, las claves culturales del período.
- Identificar los recursos formales del texto.
- Reconocer en los textos género, estilo, época y relaciones realidad-ficción.
- Desarrollar la capacidad crítica.
- Valorar la importancia de la herencia cultural recibida.
- Fomentar la lectura como fuente de placer intelectual y medio de conocimiento tanto en lo escolar como en lo personal.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 19 – JUNIO DE 2009

- Enriquecer el vocabulario para que el alumnado aprenda a comunicarse con propiedad, corrección y riqueza expresiva.

4.2. Contenidos

4.2.1. La literatura medieval en su contexto: Características generales de la Edad Media. Algunos rasgos de la cultura medieval y su reflejo en la Literatura.

4.2.2. La Edad Media en España: marco histórico y social. La España musulmana. La España cristiana. El conglomerado racial y cultural. Los grupos sociales mayoritarios (el clero, la nobleza, la monarquía, el pueblo llano) y su incidencia en la Literatura.

4.2.3. Literatura y sociedad. Las manifestaciones orales y su fijación por escrito. La obra literaria y su público. Los profesionales de la literatura y el mecenazgo.

4.2.4. La evolución de los géneros literarios. La primitiva épica castellana. El mester de juglaría: el *Cantar de Mio Cid*.

4.2.5. El mester de clerecía en el siglo XIII: Gonzalo de Berceo, *Milagros de Nuestra Señora* y *Vida de San Millán de la Cogolla*.

4.3. Actividades

- Busca información y define los siguientes términos relacionados con el período medieval: *mozárabe*, *mudéjar*, *galicismo*, *Camino de Santiago*, *juglar*, *oralidad*, *románico* y *gótico*.

- Averigua dónde se fundaron las primeras universidades españolas.

- Elabora un mapa conceptual que recoja los contenidos de las explicaciones del profesor en esta introducción a la literatura medieval.

- Lectura y comentario de "Vida y cultura durante la dominación árabe", de Ángel del Río: a) Sintetiza el contenido de cada párrafo en una frase; b) ¿Consideras que en la sociedad española actual existe esta convivencia pacífica entre personas de diferentes etnias y religiones? Justifica tu respuesta con dos o tres argumentos.

- Lectura de unos versos en los que habrá que señalar los rasgos propios del mester de clerecía.

- Lectura de la antología sobre el *Cantar de Mio Cid*. Señala qué rasgos del héroe se destacan y ejemplifica a partir de ellos las características de los cantares de gesta.

5. EL MESTER DE JUGLARÍA Y EL MESTER DE CLERECÍA

5.1. Objetivos generales

- Conocer las principales características literarias y escénicas de los mesteres de juglaría y clerecía.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 19 – JUNIO DE 2009

- Acercar el mester de clerecía y el de juglaría a los jóvenes, mostrando a sus hombres como eslabones lógicos en el proceso de expresión artística y social del ser humano occidental, desde Homero hasta los cantantes de hip-hop.
- Potenciar la expresión oral y corporal de los alumnos, favoreciendo el autoconcepto positivo.
- Estimular la escucha activa y la memorización.

5.2. Contenidos, Actividades, Metodología e Instrumentos

5.2.1. Introducción a los mesteres de juglaría y clerecía. Semejanzas y diferencias entre ambos. La creación como producto individual, como producto del colectivo y como instrumento de cohesión de la comunidad.

Objetivos

- Estudiar las principales características de los mesteres.
- Dar ejemplos sobre el empleo de la literatura como elemento de expresión individual y colectiva.

Actividades

- Explicación de los profesores
- Lectura y comentario comparado de textos de juglares y clérigos.
- Lectura de un fragmento de *Ilíada* y visionado de algunas escenas de la película *Troya*.
- Escucha activa de canciones de cantautores y de grupos de hip-hop.

Temporalización

- Dos horas en clase de Lengua y Literatura.

5.2.2. Lectura expresiva y declamación de textos por parte de los alumnos. Romances y algún milagro de los incluidos en *Milagros de Nuestra Señora*, de Gonzalo de Berceo. Canciones contemporáneas a los alumnos: El canto del loco, Amaral, solistas de hip-hop.

Objetivos

- Acercar la literatura oral, y particularmente la medieval, a los alumnos.
- Mejorar su expresión oral y corporal.
- Potenciar las capacidades memorísticas e interpretativas del alumnado.
- Fomentar la creatividad y la colaboración a partir de la caracterización de los personajes.

Actividades

- Lectura dramatizada de textos medievales y contemporáneos.
- Escenificación de uno de los *Milagros de Nuestra Señora*.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 19 – JUNIO DE 2009

Temporalización

- Dos horas en clase de Lengua y Literatura.

5.2.3. Cantares de ciego. Un eslabón más en la relación literatura-hombre-sociedad.

Objetivos

- Acercar una literatura generalizada en el ámbito rural de nuestro país hasta muy poco a alumnos que pueden desconocerla por completo.
- Dinamizar la clase y observar todas las posibilidades de la palabra escrita mediante el concurso de profesionales de la representación.
- Generar actitudes positivas ante los discapacitados.

Actividades

- Un actor profesional, ataviado como los ciegos de principios del siglo XX, acudirá a clase por sorpresa y escenificará algunos cantares de ciego.
- Diálogo abierto entre alumnos, actor y profesor sobre la representación.

Temporalización

- Una hora en clase de Lengua y Literatura.

5.2.4. El carácter lúdico de las interpretaciones de juglares y clérigos. Inicio a los malabares

Objetivos

- Mostrar el carácter lúdico de la literatura de juglares, y de la medieval en general.
- Fomentar la conexión de la educación física e intelectual y el autoconcepto positivo.

Actividades

- Explicación teórica y práctica del profesor de Educación Física, Juan Antonio Guadalupe, de la técnica necesaria para hacer malabarismos simples con pequeñas pelotas.
- Recitado, en clase de lengua y literatura, de un poema escogido por los alumnos mientras hacen juegos de manos.

Temporalización

- Tres horas en clase de Educación Física.
- Una hora en clase de Lengua y Literatura.

6. GONZALO DE BERCEO, MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA, SIGLO XIII: LECTURA REFLEXIVA



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 19 – JUNIO DE 2009

Exponemos en este apartado los contenidos que se trataron en clase y las correspondientes actividades.

La producción de poesía narrativa es muy rica en la Edad Media. Los cantares de gesta compuestos por los juglares son poemas épicos “populares”. Pues bien, en el siglo XIII aparecen en España poemas narrativos “cultos”, compuestos por poetas eruditos que por primera vez utilizan el romance castellano para una creación literaria escrita y culta. Estos poetas se muestran conscientes y orgullosos de su sabiduría y, dado que en esta época los Monasterios eran el reducto casi exclusivo de la cultura (los caballeros eran guerreros y la plebe no tenía acceso a ella), suelen ser clérigos. Por eso se llama Mester de Clerecía a esta escuela literaria, frente al mester de juglaría, que alude al oficio juglaresco.

Gonzalo de Berceo es el primer autor de nombre conocido de la literatura española. Era un clérigo que trabajaba en el Monasterio de San Millán de la Cogolla (La Rioja), que en aquel tiempo era un centro importante de romerías y peregrinaciones. Escribió muchas obras, todas ellas de contenido religioso, con las que pretendía realizar una labor evangelizadora y moralizadora. Para ello utiliza la lengua romance, y no el latín, que hasta entonces se había utilizado como única lengua escrita.

Su obra más significativa se titula *Milagros de Nuestra Señora* y en ella nos cuenta 25 milagros que la Virgen realiza para favorecer a sus devotos. Proceden en su mayor parte de un manuscrito latino muy conocido en los Monasterios europeos.

Nos damos cuenta del carácter culto de la obra no sólo por el lenguaje, sino también por la métrica: la estrofa utilizada es la propia de la escuela del Mester de Clerecía; consta de cuatro versos alejandrinos (de 14 sílabas), monorrimos (los cuatro riman entre sí). Se llama “cuaderna vía”. Esta estrofa supone una técnica más elaborada y difícil que la del verso épico.

Este escritor culto pone especial cuidado en demostrar, en cada uno de los Milagros, que él ha leído antes todo lo que está narrando, y que no inventa nada (“el lugar no lo leo... por lo tanto no lo sé decir”). También consigue de este modo dar mayor veracidad a su narración ante un público iletrado e inculto que concede un enorme valor a lo escrito (que resulta por otra parte inaccesible para ellos). Este valor de lo escrito lo recalca Berceo, por ejemplo, cuando dice “escrito es que el omne...”.

Junto al carácter culto de los Milagros advertimos, ya desde el primer momento, la actitud juglaresca del autor. Muy conocida es su petición de “un vaso de buen vino” como premio a su labor, lo cual le asemeja a los juglares, que al final de sus recitaciones pedían algo a cambio. Berceo se dirige directamente a sus oyentes (“Amigos...”) con gran sencillez y humildad (“si quisiéssedes...”) para ganarse su simpatía y captar su atención. Berceo conoce el éxito que los juglares tienen entre el pueblo y por eso acude a recursos juglarescos: dramatizaciones, uso del diálogo entre los personajes, detalles humorísticos, etc.

En principio resulta curioso, para nuestra mentalidad actual, que un hombre como Gonzalo de Berceo, que debía tener una sólida formación teológica, presente los hechos de modo tan infantil. Pero no tenemos que pensar en un Berceo ingenuo e infantil, sino en que esos detalles responden una vez más al afán didáctico del autor, que conoce perfectamente las limitaciones de sus oyentes. Así



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 19 – JUNIO DE 2009

consigue llegar a ellos con facilidad y puede inculcarles con llaneza, sin complejidades teológicas, la devoción mariana.

6.1. Actividades

- Lectura y comentario del milagro “El sacristán fornicario”:

- En este Milagro, Berceo utiliza un léxico muy variado. ¿Con qué adjetivos se refiere al fraile pecador?
- Señala palabras y frases del habla familiar.
- Resume el argumento (la trama en los relatos de Berceo suele ser muy sencilla).
- Indica una antonimia, una contraposición y una comparación en el texto.

- Lectura y comentario del milagro “El clérigo y la flor”, que narra lo ocurrido a un clérigo tras su muerte:

- ¿Cuál era la única virtud del loco y vicioso clérigo?
- ¿Cuántos milagros se narran en esta historia? Explica en qué consisten.
- Escribe tres adjetivos que sirvan para caracterizar a la Virgen en su intervención.
- La estructura de este relato consta de 4 partes: presentación del personaje, dificultades del devoto, intervención de la Virgen y milagro, reflexión final del narrador. Señálalas en el texto.
- ¿A qué personaje cede la palabra el narrador y en qué versos?
- Mide los cuatro primeros versos, señala la rima y di su tipo.
- Copia todos los nombres que se dan a la Virgen a lo largo del texto.
- Indica la comparación o símil que se hace en el momento del milagro.
- Escribe un texto breve en el que expongas tu opinión sobre los efectos que pudiera tener este milagro entre el público de la época.

- Lectura y comentario del milagro “El pobre caritativo”.

- Lectura y comentario del milagro “El prior de San Salvador y el sacristán Uberto”.

- Lectura y comentario del milagro “El monje embriagado”.

- Dramatización en clase por parte del profesor y los alumnos de un milagro que estos elijan.

- Lectura y comentario de poemas de poetas contemporáneos que han valorado la obra de Gonzalo de Berceo y le han brindado una dedicatoria: “Mis poetas”, de Antonio Machado, y “A nuestra señora”, de Enrique García-Máiquez.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 19 – JUNIO DE 2009

7. LENGUAS EN MOVIMIENTO: ORIGEN DEL CASTELLANO Y NORMAS DE EVOLUCIÓN DEL LATÍN AL CASTELLANO

Exponemos en este apartado los contenidos y las actividades que sirvieron para el tratamiento y la explicación del origen de la lengua castellana.

7.1. La aparición del castellano

El castellano es una lengua románica, es decir, uno de los idiomas que surgieron en varios territorios europeos como consecuencia de la evolución del latín vulgar que se hablaba en el antiguo Imperio Romano. Las principales lenguas románicas, al margen de las de la península Ibérica, son el francés, el provenzal, el italiano y el rumano.

En los primeros siglos de la Edad Media, en la parte cristiana de la Península, se fueron diferenciando el gallego, el leonés, el castellano, el aragonés y el catalán. En el centro y el sur de la Península, en las tierras dominadas por los árabes, los cristianos hablaban otra lengua derivada del latín: el mozárabe.

El romance castellano nació en un territorio relativamente pequeño, la zona de Burgos y La Rioja, que en la Edad Media mantenían una fuerte presencia del euskera, lengua hablada en la península desde antes de la invasión romana. Algunos de los primeros testimonios escritos son las llamadas “**Glosas emilianenses**” (procedentes del monasterio de San Millán de la Cogolla, en La Rioja) y las “**Glosas silenses**” (halladas en el monasterio de Santo Domingo de Silos, en la provincia de Burgos). No se trata exactamente de textos en romance, sino de pequeños apuntes (dos, tres palabras) y comentarios breves al margen de obras latinas.

El lector de esas obras (probablemente un monje) no tenía un buen dominio del latín y necesitaba de vez en cuando traducir un fragmento a su propio romance. Así, al lado del adjetivo latino “cursiles” escribe “correnteros”, o al lado de “praecipitemur” pone “nos non caigamus”, o junto a “diversis”, “muitas” (muchas).

Estas glosas son en su mayoría de la segunda mitad del siglo XI. Ello no significa que el romance castellano naciera en ese momento, sino que es entonces cuando tenemos constatada su existencia. De hecho, no es posible encontrar un momento fundacional de una lengua, porque ésta es el resultado de una lenta evolución.

La falta de huellas más tempranas tiene que ver con el monopolio del latín sobre la escritura. Se aprendía a leer y a escribir en esa lengua, único vehículo de la cultura, y no era concebible que se pudiera utilizar la escritura para reproducir otro idioma. Eso no significa en absoluto que lo que la gente hablaba fuera latín: lo que sucede es que resultaba prácticamente impensable que el castellano pudiera saltar al escrito (y de esta forma quedar registrado en un texto que llegara hasta nuestros días).



ISSN 1988-6047

DEP. LEGAL: GR 2922/2007

Nº 19 – JUNIO DE 2009

7.2. La lengua medieval

7.2.1. Fonética

Hasta la época alfonsí (siglo XIII), momento en el que se fijan la mayor parte de las vacilaciones e irregularidades fonéticas del castellano medieval, la lengua presenta una enorme inseguridad. Entre las muchas características que demuestran que el idioma carece todavía de fijeza tenemos las siguientes:

a) Vacilación entre el mantenimiento y la pérdida de la –E final. Junto a la conservación de la –E en los casos en los que luego desaparecerá (“verdade”, “Madride”, etc.), aparecen otros casos en los que esta –E desaparece (“delant”, “cort”, etc.), cuando lo normal, a partir del siglo XIII, es su conservación.

b) Vacilación del timbre de las vocales átonas. Así pueden coexistir las formas: “mijores”-“mejores”; “vanedad”-“vanidad”; etc.

c) Existencia de una serie de fonemas que desaparecieron a partir del siglo XVII. Este es uno de los rasgos más característicos de la fonética medieval; por eso ofrecemos aquí el cuadro completo del consonantismo de esta época. Así podrá apreciarse mejor la cantidad de sonidos que poseía la lengua medieval y que después desaparecieron:

-G + e,i (“muger”); J + vocal (“fijo”); -i- (“reia”): se pronuncian como j- del francés o inglés: “jour”, “judge”.

-X + vocal (“dixo”, “exir”) se pronuncia como en francés “chambre”.

- -S- (“cosa”) se pronuncia como la “s” sonora en francés: “poison”.

- -SS- o S- (“sopiesse”) se pronuncia como la “s” sorda: “poisson”.

-C + e,i (“Cid”); ç + vocal (“braço”): se pronuncian como “ts”.

- Z + vocal (“fazer”, “razon”) se pronuncian como “ds”.

- B oclusiva (como la b actual: “batalla”).

- V fricativa (se pronuncia sin cerrar del todo los labios: “amava”).

- H- < F- latina se pronunciaba aspirada en los siglos XV y XVI, aunque ya debía aspirarse antes. Su pronunciación se conserva hoy en Andalucía, Canarias e Hispanoamérica y es muy parecida a la del inglés.

7.2.2. Morfosintaxis

También en este apartado la lengua medieval presenta gran número de vacilaciones e irregularidades. Ofrecemos aquí las más significativas:

a) Indeterminación de funciones entre los verbos SER y ESTAR, HABER y TENER. Ejemplos: “Assí posó mio çid como si **fosse** en montaña”, “Mala cueta es, señores, **aver** mingua de pan”.

b) Era normal que los verbos intransitivos llevaran como auxiliar el verbo SER, en lugar de HABER.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 19 – JUNIO DE 2009

c) La falta de fijeza de la lengua medieval se manifiesta también en la inseguridad de funciones de los modos y tiempos verbales y de las conjunciones. Así, en oraciones subordinadas que exigen subjuntivo se emplea el futuro: “cuando el día verná” por “cuando el día venga”; “cuando” podía tener valor causal; la partícula “que” se utilizaba como comodín y podía tener infinidad de valores.

d) Como consecuencia también de esta falta de fijeza, podían coexistir multitud de formas para designar una sola realidad. Así, para la segunda persona del pretérito se podían emplear las siguientes: “feziste”, “fiziste”, “fezist”, “fezieste”, “fizieste”. Para el pronombre de tercera persona valían igualmente: “ele”, “ell”, “elle”, “elli”, “el”.

e) En cuanto al “orden de palabras”, la lengua medieval prefiere la vivacidad y la espontaneidad, por lo que, a veces, la lengua escrita es casi un fiel reflejo de la lengua hablada; de ahí la “supresión de nexos”, los “desplazamientos de las palabras”, la multitud de casos de “régimen antepuesto”, la cantidad de “elementos sobreetendidos” en la frase, etc.

7.2.3. Léxico

Son muchas las palabras que existían en la lengua medieval y que se han perdido. Otras se han conservado con un significado muy distinto al que tenían en la Edad Media. Algunas han sido sustituidas por otras que tienen forma distinta pero idéntico significado: “exir”, perdido y sustituido por “salir”; “consejo” ha perdido su significado de “amparo, socorro”; “hinojo” (“fincó los inojos”), aunque se sigue usando es menos corriente que “rodilla” (“se puso de rodillas”).

En lo que se refiere a **préstamos**, puede decirse que hasta el siglo XI, momento en que el califato de Córdoba comienza a perder su poderío, se introducen en el castellano multitud de **arabismos**. Téngase en cuenta que, después del latín, el elemento árabe es el segundo en importancia en la constitución del léxico del español. El léxico de procedencia árabe alcanza a todos los órdenes de la vida; señalemos entre otros los siguientes:

- Agricultura: berenjenas, alubias, alcachofas, Alberca, noria, Quintal, fanega, arroba.
- Administración y justicia: alcalde, alguacil, albacea.
- Guerra: adalid, zaga, tambor, alférez.
- Matemáticas: guarismo, álgebra.
- Vivienda: arrabal, alcoba, albañil, tabique.
- Toponimia: Alcalá, Guadalquivir, Algeciras, Calatayud.

Desde los siglos XI al XIII, como consecuencia de los contactos con Francia y las peregrinaciones a Santiago de Compostela, se introducen gran número de palabras de procedencia francesa (galicismos); así:

- Costumbres sociales: homenaje, mensaje, doncella, linaje.
- Religión: fraile, monje.
- Léxico culinario: mesón, manjar, vinagre, hostel.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 19 – JUNIO DE 2009

En el siglo XIII, gracias a la labor de Alfonso X el Sabio y la Escuela de Traductores de Toledo, se introducen multitud de **tecnicismos**, pertenecientes a todas las ramas del saber. En el siglo XIV, el arcipreste de Hita introduce en su obra multitud de modismos y refranes que confieren al español una expresividad de la que carecía. Finalmente, en el siglo XV se introducen multitud de **latinismos**, ya que todos los autores tienen como patrón y modelo de lengua el latín; así, “exhortar”, “ígneo”, “turbulento”, “diminuto”, etc. Igualmente, entra a formar parte del léxico español multitud de términos marinos procedentes del vocabulario italiano: “corsario”, “galea”, “piloto”, etc.

7.2.4. Actividades

- Lectura de algunos fragmentos de los *Milagros* en castellano antiguo para observar y ejemplificar todo lo expuesto anteriormente en la explicación teórica. Con ayuda de los profesores (estas cuestiones pueden resultar bastante arduas para nuestros alumnos de 3º), se irán señalando en dichos fragmentos las características del castellano medieval. Después, los alumnos tendrán que transcribirlos y adaptarlos al castellano moderno, bajo la supervisión de los profesores.

- Análisis y explicación de la evolución de varias palabras latinas al español: NOCTE > noche; CAPITELLU > caudillo; CILIA > ceja; PIGNORA > prenda.

- Comentario filológico de la estrofa 164 de la *Vida de San Millán*, de Gonzalo de Berceo. El comentario se centrará en el análisis de los tres niveles en forma lineal, es decir, palabra por palabra, pero intentando no caer en un comentario excesivamente teórico. Se hará una síntesis donde se presente una recapitulación de los fenómenos aparecidos.

- Elaboración de un trabajo en grupo, que los alumnos presentarán después en clase, utilizando toda la información disponible sobre las glosas emilianenses y los orígenes del castellano en los siguientes enlaces de Internet:

<http://www.vallenajerilla.com/glosas/>

<http://canales.larioja.com/cultura/lengua/1le.htm>

http://es.wikipedia.org/wiki/Glosas_Emilianenses

http://es.wikipedia.org/wiki/Monasterio_de_Suso

<http://www.virtualcom.es/aloja/imagenes/mapa.jpg>

<http://www.proel.org/mundo/espanol.htm>

8. EL CAMINO DE SANTIAGO

Exponemos en este apartado unas nociones básicas que fueron de gran utilidad para dar a conocer a nuestro alumnado el Camino de Santiago.

Para entender las peregrinaciones medievales a Santiago de Compostela, debemos partir de la tradición que habla de la labor evangelizadora de Santiago en tierras de la Hispania romana.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 19 – JUNIO DE 2009

Se sabe que tras la muerte de Cristo, Santiago el Mayor, hijo de Zebedeo, continúa inicialmente su labor apostólica en Jerusalén. Su misión evangelizadora comenzaría en el sur de Hispania para posteriormente desplazarse al norte por tierras portuguesas llegando hasta Iria Flavia, ya en Galicia. Posteriormente, a su llegada a Palestina y tras incumplir la prohibición de predicar el Cristianismo, fue decapitado en tiempos de Herodes Agripa. Según su tradición, su cadáver fue robado por los discípulos Atanasio y Teodoro y llevado en barco de nuevo a tierras españolas, en concreto a Iria Flavia; el cuerpo de Santiago es transportado en carro hasta el bosque de Libredón, lugar en que los bueyes se negaron a continuar. Este hecho debió ser tomado como una señal divina y fue elegido como lugar de enterramiento.

Es durante el reinado de Alfonso II El Casto, en el siglo IX, cuando se produce el milagroso descubrimiento de la tumba del Apóstol Santiago. Según cuenta la Concordia de Antealtares, un ermitaño llamado Pelayo, que vivía en el bosque Libredón, empezó a observar durante las noches resplandores misteriosos. Inmediatamente informó del hallazgo a Teodomiro, obispo de Iria Flavia que marchó a aquel lugar encontrándose que esa luz revelaba el lugar donde estaba enterrada el Arca Marmárea. En el sepulcro pétreo reposaban tres cuerpos, atribuyéndolos a Santiago el Mayor y sus discípulos Teodoro y Anastasio. Teodomiro informó al monarca Alfonso II y éste, al llegar al citado “Campo de estrellas” (Compostela), manda la construcción de una pequeña iglesia de estilo asturiano.

Desde este momento, queda establecida oficialmente la tumba del apóstol en aquel mágico lugar cerca del cabo de Finisterre, en el extremo occidental de Europa. El camino a Finisterre era indicado desde cualquier lugar de Europa por las estrellas de la “Vía Láctea”. Desde antiguo se creía que allí se acababa el mundo y que el Atlántico era “la tumba del sol”. Posiblemente estos hechos geográficos y astronómicos ayudaron a reforzar el magnetismo que desde entonces provocó en millones de almas la ruta jacobea.

8.1. El apogeo del Camino en tiempos del románico

La orden de Cluny pronto se hace eco del prestigio de Compostela y durante el siglo XI promueve las peregrinaciones a Santiago. A cambio, los reyes cristianos hacen generosas donaciones a sus monasterios.

A lo largo del siglo XI la afluencia de peregrinos se intensifica y comienza la labor organizadora de los reyes para facilitar el tránsito. Se comienza a construir puentes y hospitales en los enclaves necesarios. Comienza a establecerse una ruta principal con sus respectivas estaciones (Camino Francés). En el año 1073 se inicia la construcción del tercer templo consecutivo sobre la tumba del apóstol, bajo mandato del obispo Peláez. Será la gran catedral románica que conocemos: un magnífico templo del “románico de peregrinación”.

El definitivo espaldarazo que hace del Camino de Santiago la gran ruta de peregrinación de los siglos XII y XIII es la concesión desde Roma de los Años Santos Compostelanos, con la posibilidad de que los peregrinos obtengan la indulgencia plenaria.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 19 – JUNIO DE 2009

En 1139 Aymeric Picaud lleva a Santiago su “Guía del Peregrino” denominado *Codex Calixtinus*, atribuido al Papa Calixto II. En él se describe el Camino de Santiago y se dan multitud de consejos para recorrerlo, a la vez que describe sus lugares y gentes. Estamos ante la época de esplendor del Camino de Santiago, pero será a partir de la peste negra que asola Europa en el siglo XIV cuando las peregrinaciones se ven seriamente disminuidas.

Será a partir de 1879 cuando el arzobispo Payá Rico descubre los restos del apóstol y se apresta la aprobación de la autenticidad de las reliquias, que consigue de las autoridades eclesiásticas y científicas españolas de la época y que ratifica el propio Papa León XIII.

Sin duda, es en el último cuarto del siglo XX cuando verdaderamente se produce el resurgir de las peregrinaciones a Santiago.

8.2. El Camino de Santiago en La Rioja

El Camino de Santiago entra en La Rioja cruzando el Río Ebro, frontera natural entre Navarra y Castilla y se dirige directamente a Logroño. La capital actual de la Comunidad Autónoma de La Rioja no tuvo, sin embargo, en los siglos románicos tanta importancia como Nájera.

En Logroño encontramos dos iglesias con restos románicos como son San Bartolomé y Santa María de Palacio. A las afueras de Logroño llegamos a Navarrete, con su antiguo hospital de la Orden de San Juan del que quedan algunos hermosos elementos reaprovechados en el cementerio.

El siguiente enclave interesante es Nájera y su magnífico Monasterio de Santa María la Real, donde se conservan dos sepulcros románicos de gran hermosura (Doña Blanca de Navarra y Garcilaso de la Vega). Desde aquí muchos peregrinos desviaban sus pasos hacia el sur buscando el legendario monasterio de San Millán de la Cogolla. De nuevo en Nájera se avanza hacia occidente hasta el enclave quizás más importante del Camino de Santiago en La Rioja, que es Santo Domingo de la Calzada, con su magnífica catedral.

8.3. Objetivos, Actividades, Temporalización

8.3.1. Importancia histórica y cultural del Camino de Santiago en la Edad Media.

Objetivos

- Estudiar los orígenes y el devenir histórico del Camino de Santiago.
- Comprender su influencia en los orígenes culturales de nuestro país y, especialmente, de las regiones por las que transcurre.

Actividades

- Explicación del profesor de Geografía e Historia, apoyada de mapas.

Temporalización



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 19 – JUNIO DE 2009

-Una hora en clase de Geografía.

8.3.2. La leyenda como cauce de expresión del folclore. Semejanzas y diferencias entre leyendas e Historia. Leyendas del Camino de Santiago.

Objetivos

- Despertar a los alumnos el interés por los elementos mágicos escondidos en la cotidianidad, y por la lectura, como elemento fundamental para alcanzarlos a través de la imaginación.
- Ofrecer a los alumnos otra de las maneras que los pueblos emplean para configurar su identidad: la leyenda.
- Estimular los espíritus crítico y creativo de los alumnos, sabiendo asociarlos o disociarlos según los objetivos perseguidos.

Actividades

- Explicación de los profesores de Lengua y Literatura, Javier Cuenca y Antonio R. López, de la importancia de las leyendas en la configuración del folclore del Camino de Santiago.
- Lectura y comentario de leyendas del Camino de Santiago.
- Redacción (tras el viaje) y lectura de una leyenda inspirada en la zona por parte de cada alumno.

Temporalización

- Tres horas en clase de Lengua y Literatura (dos, antes de la realización del viaje y una después).

8.3.3. La evolución de las lenguas y el contacto entre ellas. La riqueza y diversidad de la lengua española. La norma en el español y la necesidad de conocerla y respetarla. Los diccionarios: el DRAE, los diccionarios de sinónimos y antónimos, los diccionarios de idiomas.

Objetivos:

- Apreciar la enorme diversidad del español.
- Conocer las principales características del español septentrional y meridional y los países en los que se registra.
- Investigar especialmente la variedad riojana del español.
- Usar los diccionarios correctamente y apreciarlos como puerta al conocimiento y hacia otras culturas y saberes.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 19 – JUNIO DE 2009

Actividades

- Búsqueda en internet de información sobre los países en donde se habla español y especialmente de la modalidad riojana. Los alumnos se centrarán cada uno en un país, aunque todos buscarán información sobre el habla de La Rioja. Exposición oral en clase.
- Audición de diferentes acentos del español septentrional y meridional y explicación de la importancia de las normas para unificar a todos los hablantes.
- Búsqueda en el DRAE de un glosario de términos propios del habla riojana y de otras hablas del español. Búsqueda de sus sinónimos y antónimos en un diccionario de internet.
- Búsqueda en el diccionario español-francés, francés-español, de conceptos ya explicados a raíz de las actividades previas.

Temporalización

- Dos horas en clase de Lengua y Literatura.

8.3.4. Introducción histórica, social y cultural a la Edad Media en España. La conformación de los reinos germánicos. La invasión árabe. La Reconquista y los reinos ibéricos. La sociedad estamental. El feudalismo. El teocentrismo y el papel de la Iglesia en la cultura. Importancia del pueblo llano en la configuración del folclore.

Objetivos:

- Acercar a los alumnos al periodo histórico en el que se produjeron las obras literarias que van a estudiar y los monumentos que van a visitar.
- Apreciar el devenir histórico como algo esencial en la conformación de la cultura y de nuestro tiempo presente.

Actividades:

- Explicación por parte del profesor del área de Geografía e Historia.
- Explicación de la profesora de Religión.
- Los alumnos dibujarán en su cuadernos de viaje un mapa de la situación peninsular en la fecha de realización de los principales monasterios riojanos.

Temporalización:

- Una hora en clase de Geografía e Historia y otra hora en clase de Religión.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 19 – JUNIO DE 2009

9. BIBLIOGRAFÍA

- Barroso Gil, A., Berlanga Reyes, A., Gonzáles Cantos, M^a D., Hernández Jiménez, M^a C., Toboso Sánchez, J. *Introducción a la literatura española a través de los textos*. ISTMO. Madrid, 1996
- De Berceo, G. *Milagros de Nuestra Señora*. ed. M. Gerli. Cátedra. Madrid, 1995
- García-Máiquez, E. *Casa propia*. Renacimiento. Sevilla, 2004
- Izquierdo Vozmediano, M. *La canción del juglar*. Tondeluna. Logroño, 2000
- Orden ECI/2885/2007, de 17 de septiembre (BOE nº 239, de 5 de octubre de 2007), páginas 40593-40602

Autoría

- Nombre y Apellidos: Antonio Rafael López Arroyo y Javier Cuenca Herreros
- Centro, localidad, provincia: IES Aljanadic, Posadas, Córdoba y IES Virgen del Campo, Cañete de las Torres, Córdoba, respectivamente.
- E-mail: antoniorlopez@gmail.com y javiercuenca@yahoo.com